



# **ERA UNA NOTTE CHE PIOVEVA (Canto degli Alpini)**

**Era una notte che pioveva  
e che tirava un forte vento.  
Immaginatevi che grande tormento  
per un Alpino che stava a vegliar.**

**A mezzanotte arriva il cambio  
Accompagnato dal capoposto.  
O sentinella, ritorna al tuo posto  
sotto la tenda a riposar.**

**Quando fui stato sotto la tenda  
sentii un rumor e giù nella valle,  
sentivo l'acqua giù per le spalle,  
sentivo i sassi a rotolar.**

**Mentre dormivo nella mia tenda  
sognavo d'esser con la mia bella.  
Invece ero di sentinella,  
fare la guardia allo stranier.**

*O, wat regende het die nacht  
en hoe hevig woei de wind.  
Stel je voor wat een kwelling  
voor een Alpenjager op de wacht*

*Om middernacht komt mijn vervanger  
vergezeld van de positiechef.  
O schildwacht, keer terug naar je plek  
en ga rusten onder de tent.*

*Toen ik onder mijn tent zat  
hoorde ik geluiden beneden in de vallei,  
ik voelde het water langs mijn schouders,  
ik hoorde de stenen rollen.*

*Ik lag te slapen in mijn tent  
en droomde dat mijn schat bij me lag.  
Helaas ... ik was de schildwacht  
beducht op de komst van de vijand.*



# LA BELLA GIGOGIN

**Eh la bella Gigogin  
trallarille lillellera  
La va a spas col sò spusìn  
trallarille lillellà.**

A quindici anni facevo l'amore,  
dàghela avanti un passo...  
delizia del mio cuore.

A sedici anni ho preso marito,  
dàghela avanti un passo...  
delizia del mio cuore.

A diciassette mi sono spartita,  
dàghela avanti un passo...  
delizia del mio cuor.

*O, de mooie Gigogin  
tralla ...  
gaat wandelen met haar ventje  
tralla ....*

Met 15 jaar had ik een liefje,  
doe een stap vooruit...  
liefde van mijn hart.

Met 16 jaar heb ik een man genomen,  
doe een stap vooruit ...  
liefde van mijn hart.

Met 17 jaar hield ik het voor bekeken,  
doe een stap vooruit ...  
liefde van mijn hart.

# LA BELLA GIGOGIN

**La ven, la ven, la ven alla finestra,  
L'è tuta, l'è tuta, l'è tuta incipriada.  
La dis, la dis, la dis  
che l'è malada  
per non, per non,  
per non mangiar polenta.**

**Bisogna, bisogna, bisogna  
aver pazienza,  
La s'ha la, la s'ha la, la s'ha  
da maridar.**

**Eh la bella Gigogin  
trallarille lillelera  
La va a spas col sò spusin  
trallarille lillellà.**

*Ze komt aan het venster,  
ze is helemaal ingepoederd.  
Ze zegt  
dat ze ziek is  
om geen polenta te hoeven eten.*

*Geduld moet je hebben,  
men zou haar beter laten trouwen.*

*De mooie Gigogin  
tralla ...  
gaat wandelen met haar ventje  
tralla ....*



# ADDIO MIA BELLA ADDIO

Addio mia bella addio,  
l'armata se ne va.

E se non partissi anch'io  
sarebbe una viltà.

Non pianger, mio tesoro,  
forse io ritornerò,  
ma se in battaglia moro  
in ciel ti rivedrò.

La spada, le pistole,  
lo schioppo l'ho con me.  
Allo spuntar del sole  
mi partirò da te.

Vaarwel mijn allerliefste,  
het leger vertrekt.  
Wat zou het laf zijn  
als ik niet met de jongens vertrok.

Ween toch niet, mijn schat,  
misschien kom ik wel terug,  
maar als ik in de slag blijf,  
dan zie ik jou in de hemel weer.

Het zwaard, de pistolen,  
het karabijn heb ik bij me.  
Bij dageraad zal ik  
van jou afscheid nemen.

# ADDIO MIA BELLA ADDIO

Il sacco preparato  
sull'omero mi sta.  
Sono uomo e son soldato.  
Viva la libertà!

Io non ti lascio sola  
ma ti lascio un figlio ancor.  
Sarà quel che ti consola,  
il figlio dell'amor.

Squilla la tromba, addio,  
l'armata se ne va.  
Un bacio al figlio mio.  
Viva la libertà!

De rugzak is klaar,  
ik gooide hem over mijn schouder.  
Ik ben man en ik ben soldaat.  
Leve de vrijheid!

Ik laat je niet alleen  
want ik laat je nog een zoon.  
Hij zal je zeker troosten,  
de vrucht van onze liefde.

De trompet schalt, vaarwel,  
het leger vertrekt.  
Een zoen nog aan mijn zoon.  
Leve de vrijheid!



# LA BANDIERA

Col bianco delle nevi delle Alpi,  
col verde delle valli di Toscana,  
col rosso dei tramonti siciliani  
noi facemmo una bandiera.

Bianca rossa e verde  
la bandiera tricolor.

Col bianco dei colombi di San Marco,  
col verde dei bei prati in Lombardia,  
col rosso dei papaveri abruzzesi  
noi facemmo una bandiera.

Bianca rossa e verde  
la bandiera tricolor.

Col bianco dei capelli di una madre,  
col verde di due occhi tanto belli,  
col rosso, rosso sangue dei fratelli  
noi facemmo una bandiera.

Bianca rossa e verde  
la bandiera tricolor.

Met het wit van de sneeuw van de Alpen,  
met het groen uit de Toscaanse valleien,  
met rode Siciliaanse zonsondergangen  
maakten we een vlag.

Wit, rood en groen,  
onze driekleur.

Met de witte duiven van het San Marcoplein,  
met het groen van de Lombardische weiden,  
met het rood van de Abruzzese klaprozen  
maakten we een vlag.

Wit, rood en groen,  
onze driekleur.

Met het witte haar van een moeder,  
met het groen van twee o zo mooie ogen,  
met het bloedrood van onze (wapen)broeders  
maakten we een vlag.

Wit, rood en groen,  
onze driekleur.







# Giuseppe Ungaretti

A photograph of a bronze statue of Giuseppe Ungaretti standing on a rocky base. In the background, a woman is walking up a set of stone steps towards a classical pavilion with a dome and columns. The scene is set outdoors with trees and a stone wall.

Traduzione:  
Salvatore Cantore



## **SONO UNA CREATURA**

Valloncello di Cima Quattro  
il 5 agosto 1916

Come questa pietra  
del S.Michele  
così fredda  
così dura  
così prosciugata  
così refrattaria  
così totalmente disanimata

Come questa pietra  
è il mio pianto  
che non si vede

La morte  
si sconta  
vivendo

## **IK BEN EEN SCHEPSEL**

Valloncello di Cima Quattro,  
5 augustus 1916

**Als deze steen  
van de S.Michele  
zo koud  
zo hard  
zo uitgedroogd  
zo weerbarstig  
zo geheel en al  
onbezielt**

**Als deze steen  
is mijn gehuil  
dat niet te zien is**

**De dood  
betaal je  
levend af**

## **VEGLIA**

Cima Quattro il 23 dicembre 1915

**Un'intera nottata  
buttato vicino  
a un compagno  
massacrato  
con la sua bocca  
digrignata  
volta al plenilunio  
con la congestione  
delle sue mani  
penetrata  
nel mio silenzio  
ho scritto  
lettere piene d'amore**

**Non sono mai stato  
tanto  
attaccato alla vita**

## **WAKE**

Cima Quattro, 23 december 1915

Een hele nacht lang  
neergegoid naast  
een afgeslachte kameraad  
met zijn mond  
van ontblote tanden  
naar de volle maan gekeerd  
met de bloedgezwellen  
van zijn handen  
die binnengedrongen zijn  
in mijn zwijgen  
heb ik brieven geschreven  
vol van liefde

Nog nooit was ik  
zozeer  
aan het leven gehecht

## **PELLEGRINAGGIO**

Valloncello dell'Albero Isolato  
il 16 agosto 1916

In agguato  
in queste budella  
di macerie  
ore e ore  
ho strascicato  
la mia carcassa  
usata dal fango  
come una suola  
o come un seme  
di spinalba

Ungaretti  
uomo di pena  
ti basta un'illusione  
per farti coraggio

Un riflettore  
di là  
mette un mare  
nella nebbia

## **BEDEVAART**

Valloncello dell'Albero Isolato,  
16 augustus 1916

**Op de loer  
in deze ingewanden  
van puin  
heb ik mijn karkas  
uur na uur voortgesleept  
gesleten door de modder  
als een zool  
of als een zaadkorrel  
van de meidoorn**

**Ungaretti  
man van leed  
aan een illusie heb je genoeg  
om weer moed te vatten**

**Aan de overkant  
legt een zoeklicht  
een zee  
in de mist**

## **FRATELLI**

Mariana il 15 luglio 1916

**Di che reggimento siete  
fratelli?**

**Parola tremante  
nella notte**

**Foglia appena nata**

**Nell'aria spasimante  
involontaria rivolta  
dell'uomo presente alla  
sua fragilità**

**Fratelli**

## **BROEDERS**

Mariano, 15 juli 1916

Bij welk regiment horen  
jullie broeders?

Rillend woord in de nacht

Net geboren blad

In de smachtende lucht  
het onwillekeurig verzet  
van de man aanwezig bij  
zijn broosheid

Broeders



# ERA SERA

**Era sera era sera  
di un giorno di festa.  
La mia bella mi stava accanto.  
Mi diceva mi diceva  
'lo t'amo tanto.**

**Sì te lo giuro, sì te lo giuro  
davanti ai tuoi pié,'**

**I tuoi occhi i tuoi occhi  
son neri son belli,  
I tuoi capelli sono di oro,  
Per te vivo, per te vivo  
e per te moro,**

**Sì te lo giuro ...**

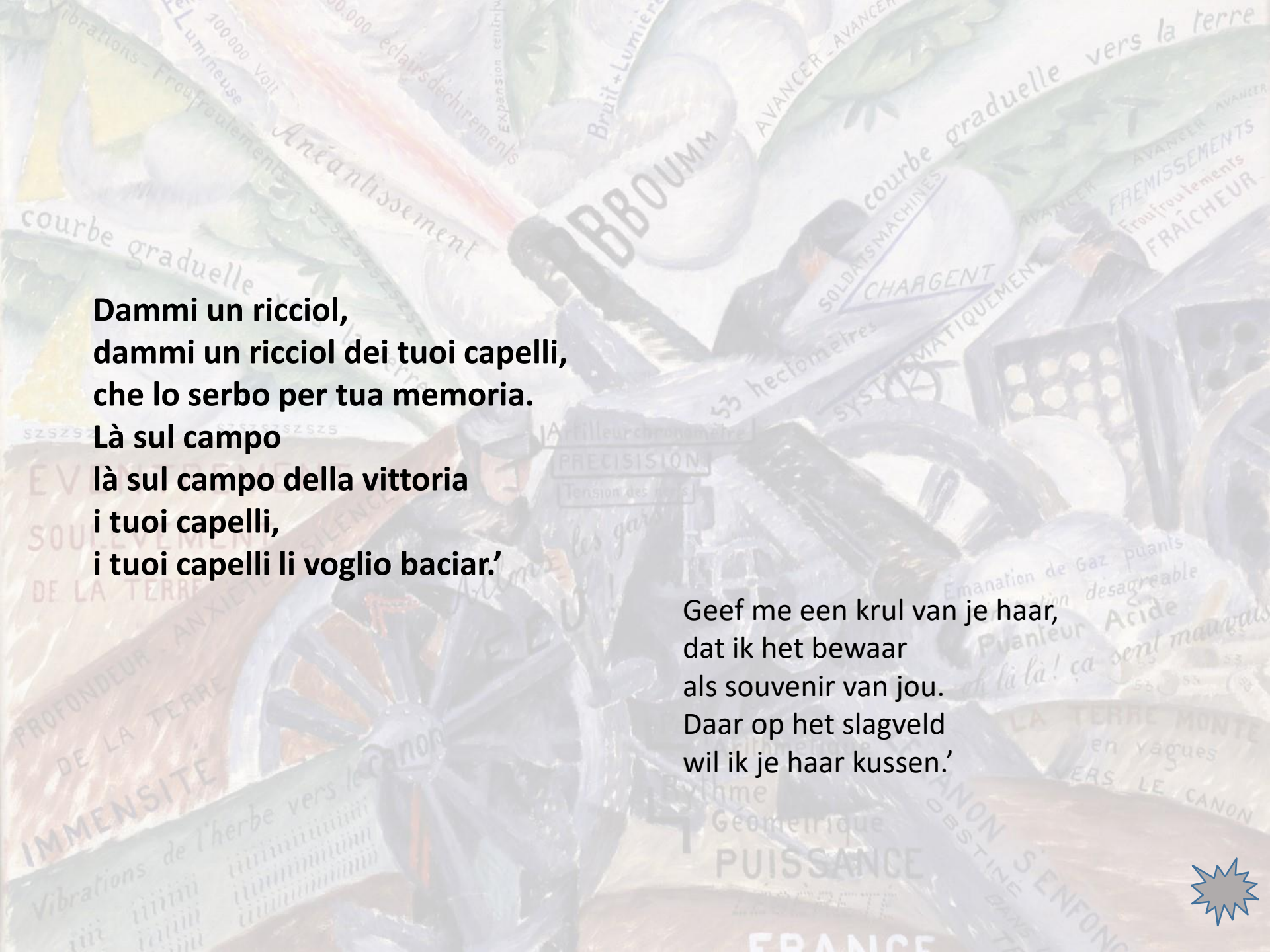
Het was de avond van een feestdag,  
Mijn lief stond naast me.  
Ze zei tegen me  
'Ik hou zoveel van jou.

Ja, ik zweer het je  
Ja, ik zweer het je op mijn blote knieën,

Jouw ogen zijn zwart, zijn mooi,  
Jouw haar is van goud,  
Voor jou leef ik, voor jou sterf ik,

Ja, ik zweer het je ...





**Dammi un ricciol,  
dammi un ricciol dei tuoi capelli,  
che lo serbo per tua memoria.  
Là sul campo  
là sul campo della vittoria  
i tuoi capelli,  
i tuoi capelli li voglio baciare.'**

Geef me een krul van je haar,  
dat ik het bewaar  
als souvenir van jou.  
Daar op het slagveld  
wil ik je haar kussen.'



# MONTI SCARPAZI

Quando fui sui Monti Scarpazi  
Miserere sentivo cantar,  
T'ho cercato tra il vento e i crepazi  
Ma una croce soltanto ho trovà.

Tu mio sposo eri andato soldato  
Per difendere l'imperator  
Ma la morte quassù hai trovato  
E mai più non potrai ritornar.

! Maledetta la sia questa guerra  
Che mi ha dato sì tanto dolor  
Il tuo sangue hai donato alla terra,  
Hai distrutto la tua gioventù.

Io vorrei scavarmi una fossa,  
Seppellirmi vorrei da me,  
Per poter riposar le mie ossa  
Solo un palmo distante da te.  
(finale)

! Quando fui sui Monti Scarpazi  
Miserere sentivo cantar.

*Toen ik op de Carpatische Bergen was  
hoorde ik Miserere zingen,  
Ik heb jou in de wind en in de afgronden gezocht  
Maar ik heb alleen maar een kruis gevonden.*

*Jij, mijn bruidegom, was soldaat  
vertrokken om de keizer te verdedigen,  
Maar jij hebt hierboven de dood gevonden  
En jij gaat nooit meer kunnen terugkomen.*

*! Vervloekt zij deze oorlog  
Die mij zoveel verdriet heeft bezorgd,  
Jij hebt jouw bloed aan de grond gegeven,  
Jij hebt jouw jeugd tenietgedaan.*

*Ik zou voor mezelf een graf willen graven,  
Ik zou mezelf willen begraven,  
Om mijn beenderen te kunnen laten rusten  
Juist op een spanwijdte afstand van jou.  
(finale)*

*! Toen ik op de Carpatische Bergen was  
hoorde ik Miserere zingen.*



# SUI MONTI FIOCCANO

Sui monti fioccano,  
la neve s'avvicinano,  
Ti scriverò,  
Rosinano,  
le pene del mio cuor.

Ti scriverò  
una lettera  
con le parole d'oro,  
Ti scriverò,  
tesoro, la vita del soldà.

Vlokken vallen op de bergen,  
de sneeuw nadert,  
Ik zal jou,  
Roosje,  
het verdriet van mijn hart vertellen.

Ik zal je  
een brief  
met gouden woorden  
schrijven,  
Ik zal je, schat,  
het leven van de soldaat vertellen.





## **UNIVERSO**

Devetachi il 24 agosto 1916

**Col mare  
mi sono fatto  
una bara  
di freschezza**

## **HEELAL**

Devetachi, 24 augustus 1916

Met de zee  
heb ik me  
een baar van koelte  
gemaakt

## **SOLDATI**

Bosco di Courton,  
luglio 1918

**Si sta come  
d'autunno  
sugli alberi  
le foglie**

## **SOLDATEN**

Bosco di Courton,  
juli 1918

We zijn als  
in de herfst  
aan de bomen  
de bladeren



**MATTINA**

Santa Maria La Longa  
il 26 gennaio 1917

M'illumino  
d'immenso

**OCHTEND**

Santa Maria La Longa,  
26 januari 1917

**Ik verlicht me  
door het onmetelijke**

## **NATALE**

Napoli

il 26 dicembre 1916

**Non ho voglia  
di tuffarmi  
in un gomitolo  
di strade**

**Ho tanta  
stanchezza  
sulle spalle**

## **KERST**

Napoli

26 december 1916

Ik heb geen zin  
om in een kluwen  
van straten te duiken

Zoveel moeheid  
heb ik  
op de schouders



...  
**Lasciatemi cosí  
come una  
cosa  
posata  
in un  
angolo  
e dimenticata**

**Qui  
non si sente  
altro  
che il caldo buono**

**Sto  
con le quattro  
capriole  
di fumo  
del focolare**

...  
Laat me zo  
als een  
ding  
dat in  
een hoek  
is neergezet  
en vergeten

Hier  
voel je niets  
anders  
dan de aangename warmte

Ik ben gesteld  
op de paar  
buitelingen  
van de rook  
van het haardvuur

## **SAN MARTINO DEL CARSO**

Valloncello dell'Albero

Isolato il 27 agosto 1916

Di queste case  
non è rimasto  
che qualche  
brandello di muro

Di tanti  
che mi corrispondevano  
non è rimasto  
neppure tanto

Ma nel cuore  
nessuna croce manca

È il mio cuore  
il paese piu straziato

## **SAN MARTINO DEL CARSO**

Valloncello dell'Albero

Isolato, 27 augustus 1916

**Van deze huizen  
is niets gebleven  
dan enkele  
flarden muur**

**Van zovelen  
die met mij verbonden waren  
is er niet eens  
dát gebleven**

**Maar in het hart  
ontbreekt geen enkel kruis**

**Het is mijn hart  
het meest verscheurde land**



# GORIZIA

La mattina del 5 di agosto  
si muovevano le truppe italiane  
per Gorizia le terre lontane  
e dolente ognun si partì

Sotto l'acqua che cadeva a rovescio  
grandinavano le palle nemiche  
sù quei monti colline e gran valli  
si moriva dicendo così ...

O Gorizia tu sei maledetta  
per ogni cuore che sente coscienza  
dolorosa ci fu la partenza  
e il ritorno per molti non fu

Die ochtend van 5 augustus  
zetten de Italiaanse troepen  
zich in beweging  
naar Gorizia en ginder verder.  
Ieder vertrok met de dood in het hart.

Terwijl het stortregende  
hagelden de kogels van de vijand neer  
op die bergen en die heuvels,  
in die valleien  
stierven we al zeggend ...

O Gorizia, vervloekte stad  
voor elke mens met een geweten;  
pijnlijk was ons vertrek  
en voor velen was er geen terugkeer.

... O vigliacchi che voi ve ne state  
con le mogli sui letti di lana  
schernitori di noi carne umana  
questa guerra ci insegna a punir

Voi chiamate il campo d'onore  
questa terra di là dei confini  
quì si muore gridando assassini  
maledetti sarete un dì

Cara moglie che tu non mi senti  
raccomando ai compagni vicini  
di tenermi da conto i bambini  
chè io muoio col suo nome nel cuor

**O Gorizia tu sei maledetta  
per ogni cuore che sente coscienza  
dolorosa ci fu la partenza  
e il ritorno per tutti non fu**

... O smeerlappen, knus in de wol  
bij jullie vrouw in bed  
Jullie bespotten ons, kanonnenvlees  
deze oorlog leert ons hoe te straffen

Jullie bezingen het Veld van Eer  
dat land daar voorbij de grens  
hier sterven we en roepen moordenaars  
Jullie vervloeking moet nog komen

Liefste schat, je hoort me niet  
ik bid mijn beste vrienden  
dat ze de kinderen koesteren  
want ik sterf met hun naam op mijn lippen

O Gorizia, vervloekte stad  
voor elk mens met een geweten  
pijnlijk was ons vertrek  
en voor velen was er geen terugkeer.





## **I FIUMI**

Cotici il 16 agosto 1916

Mi tengo a quest'albero mutilato  
abbandonato in questa dolina  
che ha il languore  
di un circo  
prima o dopo lo spettacolo  
e guardo  
il passaggio quieto  
delle nuvole sulla luna

Stamani mi sono disteso  
in un'urna d'acqua  
e come una reliquia  
ho riposato

L' Isonzo scorrendo  
mi levigava  
come un suo sasso

## **DE RIVIEREN**

Cotici, 16 augustus 1916

**Ik houd me aan deze verminkte boom  
achtergelaten in deze doline  
die de loomheid heeft  
van een circus  
voor of na de voorstelling  
en ik kijk  
naar het stille voorbijtrekken  
van de wolken op de maan**

**Vanochtend heb ik me uitgestrekt  
in een waterurn  
en heb ik gerust  
als een relikwie**

**De stromende Isonzo  
heeft me gepolijst  
als een van zijn keien**

...

**Ho tirato su  
le mie quattr'ossa  
e me ne sono andato  
come un acrobata  
sull'acqua**

**Mi sono accoccolato  
vicino ai miei panni  
sudici di guerra  
e come un beduino  
mi sono chinato a ricevere  
il sole**

...

Ik heb mijn paar botten opgeraapt  
en ben weggegaan  
als een acrobaat  
op het water

Ik hurkte neer  
naast mijn kleren  
die smerig zijn van de oorlog  
en als een bedoeïen  
heb ik me gebukt om de zon  
te ontvangen



...

Questo è l'Isonzo  
e qui meglio  
mi sono riconosciuto  
una  
una docile fibra  
dell'universo

Il mio supplizio  
è quando  
non mi credo  
in armonia

Ma quelle occulte  
mani  
che m'intridono  
mi regalano  
la rara  
felicità

Ho ripassato  
le epoche  
della mia vita

...

**Dit is de Isonzo  
en hier drong het  
nog beter tot me door  
een  
een gewillige vezel te zijn  
van het heelal**

**Het is een marteling  
voor me wanneer  
ik me niet  
in harmonie weet**

**Maar die verholen  
handen  
die me kneden  
schenken mij  
het zeldzame  
geluk**

**De perioden  
van mijn leven  
ben ik weer langsgegaan**

...

**Questi sono  
i miei fiumi**

**Questo è il Serchio  
al quale hanno attinto  
duemil'anni forse  
di gente mia campagnola  
e mio padre e mia madre**

**Questo è il Nilo  
che mi ha visto  
nascere e crescere  
e ardere d'inconsapevolezza  
nelle estese pianure**

**Questa è la Senna  
e in quel suo torbido  
mi sono rimescolato  
e  
e mi sono conosciuto**

...

Dit zijn  
mijn rivieren

Dit is de Serchio  
waaruit ze misschien al tweeduizend jaar  
geput hebben  
mijn mensen van het platteland  
en mijn vader en mijn moeder

Dit is de Nijl  
die gezien heeft hoe ik  
geboren werd en opgroeide  
en in de wijde vlakte  
brandde van onwetendheid

Dit is de Seine  
en door haar troebelheid  
heb ik me laten roeren  
en  
en heb ik me leren kennen

...

Questi sono i miei fiumi  
contati nell'Isonzo

Questa è la mia nostalgia  
che in ognuno  
mi traspare  
ora ch'è notte  
che la mia vita mi pare  
una corolla  
di tenebre

...

**Dit zijn mijn rivieren  
geteld in de Isonzo**

**Dit is mijn heimwee  
dat in elk van hen  
doorschemert  
nu het nacht is  
en mijn leven me vóórkomt  
als een bloemkroon  
van duisternissen**



# O SURDATO 'NNAMMURATO

Staje luntana da stu core,  
a te volo cu'ò penziero,  
Niente voglio e niente spero  
ca tenerte sempe a fianco a me.  
Si' sicura 'e chist'ammore  
comm'i' so' sicuro 'e te...

*Oje vita, oje vita mia,  
oje core 'e chistu core...  
Si' stata 'o primo ammore  
e 'o primo e l'urdemo sarraje pe' me.*

Jij bent ver van mij  
en ik vlieg naar jou in mijn gedachten.  
Ik wil en ik hoop niets anders  
dan jou altijd bij mij te hebben.  
Wees zeker van mijn liefde  
zoals ik zeker van jou ben...

*O mijn leven,  
o hart van mij...  
Jij bent mijn eerste liefde geweest,  
de eerste en de laatste zal je voor me zijn.*

# O SURDATO 'NNAMMURATO

Quanta notte nun te veco,  
nun te sento int'a sti bracce,  
Nun te vaso chesta faccia,  
nun t'astregno forte 'mbraccio a me.

Ma scetànnome a sti suonne  
me fai chiagnere pe' te ...

*Oje vita, oje vita mia,  
oje core 'e chistu core...  
Si' stata 'o primo ammore  
e 'o primo e l'urdemo sarraje pe' me.*

Hoeveel nachten zie ik je niet,  
voel ik je niet in mijn armen,  
kus ik je gezicht niet,  
hou ik je niet dicht tegen me aan.

Maar bij het wakker worden van deze droom  
ga ik om je huilen...

*O mijn leven,  
o hart van mij...  
Jij bent mijn eerste liefde geweest,  
de eerste en de laatste zal je voor me zijn.*

# O SURDATO 'NNAMMURATO

Scrive sempe e sta' cuntenta,  
io nun penzo che a te sola.  
Nu pensiero me cunzola  
ca tu pienze sulamente a me.  
A chiù bbella e tutte e bbelle  
nun è mai cchiù bella 'e te...

***Oje vita, oje vita mia,  
oje core 'e chistu core...  
Si' stata 'o primo ammоре  
e 'o primo e l'urdemo sarraje pe' me.***

Schrijf altijd en wees gerust,  
ik denk alleen aan jou.  
De gedachte dat jij alleen maar  
aan mij denkt, is me een troost.  
De mooiste onder alle mooiste vrouwen  
is niet mooier dan jij bent...

***O mijn leven,  
o hart van mij...  
Jij bent mijn eerste liefde geweest,  
de eerste en de laatste zal je voor me zijn.***



# STELUTIS ALPINIS (Edelweiss)

Se tu vens ce sù ta cretis  
là che lor mi han soterat  
A l'è un plas plen di stelutis  
de mio sang l'è stat bagnat.

Par signal une crosute  
jè scolpite l'è tal cret,  
Fra ché stelis nas l'erbute,  
sot di lor io duar cuièt.(2x)

Ciol, su ciol une stelute  
cja ricuardi il nestri ben,  
Tu'l daras ne bussadute  
e pò plassile in tal sen.

Quant che a ciase tu ses sole  
e di cur tu preis par me  
Il miò spirt ator ti svole  
jo e la stele sin cun te. (2x)

Als je hier boven in de bergen komt  
waar ze me begraven hebben  
Daar is een perkje vol met edelweiss  
doordrenkt van mijn bloed.

Als teken werd een kruisje  
in de rots gebeeldhouwd,  
Tussen die edelweiss groeit het gras,  
onder hen slaap ik rustig.

Pluk, kom, pluk een edelweiss  
als aandenken aan onze liefde,  
Je zal haar een kus geven  
en dan op je borst leggen.

Wanneer je thuis alleen bent  
en met je hart bidt voor mij,  
Dan zal mijn geest rond jou vliegen,  
ik en de ster zijn met jou.









# LUCCA (Giuseppe Ungaretti - 1919)

*A casa mia, in Egitto, dopo cena,  
recitato il rosario,  
mia madre ci parlava di questi posti.  
La mia infanzia ne fu  
tutta meravigliata.  
La città ha un traffico  
timorato e fanatico.  
In queste mura non ci si sta  
che di passaggio.  
Qui la meta è partire.*

*Mi sono seduto al fresco  
sulla porta dell'osteria  
con della gente che mi parlava di California  
come d'un suo podere.  
Mi scopro con terrore  
nei connotati di queste persone.  
Ora lo sento scorrere  
caldo nelle mie vene,  
il sangue dei miei morti.*

*Bij mij thuis, in Egypte, na het avondeten,  
na het bidden van de rozenkrans,  
vertelde mijn moeder ons over deze plaatsen.  
Mijn vroege jeugd was er geheel  
door betoverd..  
De stad heeft een vreeswekkend  
en fanatiek verkeer.  
Binnen deze muren ben je  
uitsluitend op doorreis.  
Vertrekken is hier het doel.*

*Ik ben op een koele plaats  
bij de ingang van de kroeg gaan zitten,  
bij mensen die me over California vertelden  
als was het hun eigen achtertuin.  
Met schrik ontdek ik mezelf  
in de trekken van deze mensen.  
Nu voel ik het heet  
door mijn aderen stromen,  
het bloed van mijn doden.*

...

***Ho preso anch'io una zappa.  
Nelle cosce fumanti della terra  
mi scopro a ridere.***

***Addio desideri, nostalgia.  
So di passato e d'avvenire  
quanto un uomo può saperne.  
Conosco ormai il mio destino,  
e la mia origine.***

***Non mi rimane più nulla da profanare,  
nulla da sognare,  
Ho goduto di tutto, e sofferto.  
Non mi rimane che rassegnarmi a morire.***

***Alleverò dunque tranquillamente  
una prole.***

***Quando un appetito maligno  
mi spingeva negli amori mortali,  
lodavo la vita.  
Ora che considero, anch'io,  
l'amore come una garanzia della specie,  
ho in vista la morte.***

*Ook ik heb een houweel gepakt.  
In de dampende dijnen van de aarde  
hoor ik me lachen.  
Vaarwel verlangens, heimwee.  
Ik weet van het verleden en van de toekomst  
wat een mens weten kan.  
Inmiddels ken ik mijn bestemming,  
en mijn oorsprong .  
Er blijft niets meer over om te ontheiligen,  
niets meer om van te dromen.  
Ik heb van alles genoten, en geleden.  
Er rest me niets dan me over te geven  
aan het sterven.*

*Ik zal dus rustig een kroost grootbrengen.  
Toen een boosaardige lust  
me in sterfelijke liefdes dreef,  
prees ik het leven.  
Nu ik, ook ik, de liefde beschouw  
als waarborg voor de soort,  
heb ik de dood voor ogen.*



# INNO A ROMA

Roma divina, a te sul Campidoglio  
dove eterno verdeggia il sacro alloro,  
A te, nostra fortezza e nostro orgoglio  
ascende il coro.

Salve Dea Roma, ti sfavilla in fronte  
il sol che nasce sulla nuova Storia,  
Fulgida in arme all'ultimo orizzonte  
sta la vittoria.

*Sole che sorgi libero e giocondo,  
Sul colle nostro i tuoi cavalli doma,  
Tu non vedrai nessuna cosa al mondo  
Maggior di Roma, maggior di Roma.*

Goddelijk Rome, laat het koor jou bejubelen  
op het Capitoool waar eeuwig  
de heilige laurier bloeit.  
Jou, onze sterkte en onze trots

Heil! O godin Rome. Jij baadt in het licht  
van de zon die straalt op een nieuwe toekomst.  
In schitterende wapendracht rijst  
de Zege op aan de horizon.

*O Zon, die vrij en vrolijk de hemel kleurt  
tem jouw paarden op onze heuvel.  
Je zal nooit iets grootser in de wereld  
zien dan Rome.*

...  
Per tutto il cielo è un volo di bandiere  
e la pace del mondo oggi è latina,  
Il tricolore canta sul cantiere,  
sull'officina.....

Madre che doni ai popoli la Legge,  
eterna e pura come il sol che nasce,  
benedici l'aratro antico  
e il gregge folto che pasce.

*Sole che sorgi libero e giocondo,  
Sul colle nostro i tuoi cavalli doma,  
Tu non vedrai nessuna cosa al mondo  
Maggior di Roma, maggior di Roma. (2x)*

...  
De hemel ... een féést van wapperende vlaggen.  
Vandaag heerst de Latijnse vrede.  
De driekleur zingt haar lof over de werf,  
in de ateliers.

Moeder, eeuwig en puur zoals de rijzende zon,  
jij die aan het volk zijn Wetten geeft,  
zegen de antieke ploeg  
en de wollige grazende kudde.

*O Zon, die vrij en vrolijk de hemel kleurt  
tem jouw paarden op onze heuvel.  
Je zal nooit iets grootser in de wereld  
zien dan Rome.*









**©Herman COLE**

**info: herman.cole@skynet.be**